



Dag van Europa 2009, discussie over de grenzen van Europa. Voor Dag van Europa 2010, zie blz. 2
День Европы 2009, дискуссия о границах Европы. О Дне Европы 2010 читайте на стр.3

Rusland en zijn burenen

Op 15 november organiseert het NIP in samenwerking met het Academisch-Cultureel centrum SPUI25 een debat rond het thema: 'Rusland en zijn burenen: spanning en samenwerking'.

Na het uiteenvallen van de Sovjet-Unie zijn er in de relatie van Rusland met diverse overige voormalige Sovjetrepublieken, met name Georgië, Oekraïne en de Baltische staten, forse problemen gerezen op politiek en economisch gebied, en op het terrein van de migratie. Met politieke, economische en militaire middelen probeert Rusland invloed uit te oefenen op zijn omgeving, maar zijn dominante positie in de regio is niet alleen een kwestie van brute machtspolitiek. Historische, culturele, economische, etnische en geopolitieke banden creëren vanzelfsprekende nauwe betrekkingen. De relaties met de buurstaten zijn voor Rusland uiterst belangrijk, voor de buurstaten geldt omgekeerd hetzelfde: goede

verhoudingen met Rusland staan hoog op de politieke agenda, ondanks meningsverschillen en uiteenlopende belangen. Welke betekenis hebben de relaties tussen Rusland en zijn buurstaten voor Europa en hoe zullen ze zich verder ontwikkelen?

Met Françoise Companjen (VU), Ruud van Dijk (UvA), André Gerrits (UvA), Michael Kemper (UvA). Gespreksleidster is Laura Starink. Toegang gratis. Meldt u aan op www.spui25.nl. Adres: Spui 25–27, Amsterdam. Het NIP wil voortaan jaarlijks debatten organiseren op diverse Nederlandse universiteiten.

Het **Nederlands Instituut in Sint-Petersburg** (NIP) is in 1997 opgericht door de Universiteit van Amsterdam, Rijksuniversiteit Groningen, Universiteit Leiden, Universiteit Utrecht, Radboud Universiteit Nijmegen en de Vrije Universiteit Amsterdam. **Голландский институт в Санкт-Петербурге** создан в 1997 году университетами Амстердама, Гронингена, Лейдена, Утрехта, Неймегена и Свободным университетом Амстердама.

Россия и ее соседи

Голландский институт и Академический культурный центр SPUI25 (Амстердам) проведут 15 ноября дебаты на тему «Россия и ее соседи: соперничество и сотрудничество».

После распада Советского Союза в отношении между Россией и бывшими республиками - Грузией, Украиной, Прибалтикой - возникли проблемы в области политики, экономики и миграции. Доминирующее положение России в этом регионе обусловлено не только жесткой силовой политикой - исторические, культурные, экономические, этнические и геополитические связи служат причиной тесных взаимоотношений.

Россия придает большое значение отношениям с соседями, так же, как и для соседних государств важны хорошие отношения с Россией - это один из самых актуальных политических вопросов, несмотря на расхождения во мнениях и различие интересов. Какое значение имеют отношения России с ее соседями для европейских государств и как они будут развиваться?

Этот вопрос обсудят с публикой Франсуаза Компаньен (Свободный университет Амстердама), Руд ван Дейк, Андре Герритс и Михаэл Кемпер (Амстердамский университет). Ведущая - журналист Лаура Старинк. Вход свободный, запись на www.spui25.nl.

Голландский институт планирует проведение ежегодных дебатов в различных голландских университетах.



• LEZINGEN

Dutch Wednesdays

Traditioneel is de spreker op de eerste Dutch Wednesday van het nieuwe semester een Neerlandicus. Op 8 september is Herman Pleij, emeritus hoogleraar laatmiddeleeuwse Nederlandse literatuur te gast. Pleij is in Nederland niet alleen bekend om de indrukwekkende reeks cultuurhistorische werken die hij schreef over bijvoorbeeld de vroege rederijders en de invloed van de boekdrukkunst, maar ook om de aanstekelijke wijze waarop hij op radio en tv uitlegt geeft over de culturele wortels van ons volkseigen. In zijn lezing 'Hoe Nederlands is Nederland?' toont hij de Belgische origine aan van het typisch calvinistische zelfbeeld van de Nederlander. De koopmansmoraal van onafhankelijkheidszin, hard werken, matigheid en bovenal pragmatisme werd ten tijde van de Opstand naar het Noorden geëxporteerd en ontwikkelde zich tot wat nu bekend staat als het poldermodel. De laatmiddeleeuwse literatuur speelde bij de ontwikkeling van deze ethiek een voorname rol.

Schreef Pleij ooit over de revolutionaire gevolgen van de boekdrukkunst, mediahistoricus Huub Wijfjes houdt zich bezig met de consequenties van de meest recente omwenteling in de communicatie, de komst van het internet. Op woensdag 6 oktober buigt hij zich in zijn lezing 'The past and future of journalism' over de vraag of de oude journalistieke idealen van objectiviteit en onafhankelijke waarheidsvinding niet in gevaar zijn nu onder commerciële druk de nieuwsmedia niet alleen interactiever worden, maar ook in toenemende mate naar elkaar lijken toe te groeien.

Even actueel is het thema van de lezing van Louwrens Hacquebord, hoogleraar Arctische en Antarctische studies. De titel lijkt zelfs bewust een steen in de vijver te gooien: 'Who owns the North Pole?' In 2007 werd op de zeebodem van

de Noordpool een Russische vlag geplant als markering van Russische claims op dit gebied. Deze actie leek internationaal de aftrap voor een race om de verdeling van de bodemschatten die men er hoopt te winnen nu het poolijs smelt. Hacquebord gaat in zijn lezing in op de relatie tussen klimaatverandering, de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen en geopolitieke machtsverhoudingen. Zie ook: www.nispb.ru

• CULTUUR

Erfgoeddag

Op 19 oktober 2010 organiseert het Centrum voor Internationale Erfgoedactiviteiten (CIE) uit Leiden in samenwerking met de Peter the Great's Historical Society en het NIP een conferentie met als thema 'Rusland en Nederland, ons gemeenschappelijk erfgoed'. Met een programma van lezingen, workshops en projectpresentaties wordt er inzicht gegeven in de diversiteit van het onderwerp en de prioriteiten die worden gesteld bij samenwerking tussen Rusland

en Nederland. Belangrijke onderwerpen zijn academisch onderzoek, wetenschappelijke collecties, musea, stedelijke en landschappelijke architectuur, maritieme geschiedenis en archeologie. Zie ook: www.heritage-activities.nl

• EVENEMENT

Dag van Europa

De Dag van Europa in Sint-Petersburg vindt dit jaar plaats op zaterdag 25 september. Op initiatief van de Europese Unie organiseren consulaten en instituten van de Europese landen op deze dag een veelheid aan activiteiten om de burgers kennis te laten maken met Europese culturen en samenlevingen.

De dag opent in hotel Astoria met debatten rond het thema 'The Internet and Freedom of Speech' en wordt voortgezet op diverse podia in de stad. Het Nederlands instituut geeft die dag presentaties en gratis lessen Nederlands. Voor informatie over de activiteiten en inschrijving voor de lessen zie onze site of bel 3270887.



Gastsprekers op Dutch Wednesdays: v.l.n.r. Herman Pleij, emeritus hoogleraar historische Nederlandse letterkunde (UvA); Huub Wijfjes, bijzonder hoogleraar Nederlandse radio en tv (UvA en RUG); Louwrens Hacquebord, hoogleraar Arctische en Antarctische studies (RUG).

Гости Голландской среды (слева направо): Херман Плей, профессор нидерландской литературы (Амстердам), Хюб Вейфес, профессор истории нидерландского радио и телевидения (Амстердам и Гронинген), Лоуренс Хакеборд, профессор центра арктических и антарктических исследований (Гронинген).



Maart 2010, Ruslandconferentie over erfgoed in Amsterdam, Pauline Kruseman (ouddirecteur Historisch Museum Amsterdam), Eva Koppen (CIE)/ Март 2010, Первая Конференция о российско-нидерландском наследии в Амстердаме: Полин Круземан (бывший директор Амстердамского исторического музея), Ева Коппен (CIE)

• ЛЕКЦИИ

Голландская среда

По традиции первую Голландскую среду нового сезона открывает нидерландист: 8 сентября выступит Херман Плей, профессор нидерландской литературы. Имя Плея в Голландии - это бренд: он не только является автором целой серии культурно-исторических очерков о риторике и влиянии книгопечатания, но также часто выступает на радио и телевидении на тему культурных корней «народной сущности». В своей лекции «Сколько голландского в Голландии?» он рассматривает бельгийское происхождение «кальвинизма» как символа современной голландской идентичности. Бюргерская купеческая мораль, основанная на духе независимости, упорном труде, умеренности и прагматизме, в 17 веке была экспортирована на север и развилась впоследствии в то, что сейчас именуется «польдерной моделью» (достижение согласия путем переговоров). Главную роль в этом разви-

тии сыграла нидерландская литература периода позднего Средневековья.

В то время как Плей пишет о революционном влиянии книгопечатания, историк СМИ Хьюб Вейфьес изучает последствия современной революции в коммуникации - появления Интернета. В лекции «Прошлое и будущее журналистики» он затронет вопрос опасного положения традиционных идеалов журналистики, основанных на независимости и объективности в связи с возросшей коммерциализацией интерактивного медиа-контента и стремления к слиянию.

Лекция профессора Лоуренса Хакеборда, специалиста по изучению Арктики и Антарктики, также очень актуальна. Тема кажется сознательно провокационной: «Кто хозяин Северного полюса?». В 2007 г. российский флаг был закреплен на морском дне Северного полюса. Тем самым Россия заявила о своих территориальных правах. Эта акция послужила стартом новой международной гонки за природными ресурсами, которую можно выиграть - ведь полярные льды тают.

• КУЛЬТУРА

Конференция о наследии

19 октября 2010 г. Центр международных проектов в области культурного наследия (CIE, Лейден) совместно с Историческим обществом Петра Великого и Голландским институтом проведет конференцию на тему совместного российско-нидерландского наследия.

В ее программу входят лекции, мастер-классы и презентации, которые позволят разобраться в многоплановости, приоритетности и перспективности совместных российско-голландских проектов. Основными направлениями являются академические исследования, научные коллекции и музеи, архитектурные сооружения и ландшафтная архитектура. Более подробная информация на www.heritage-activities.nl

• МЕРОПРИЯТИЕ

День Европы

День Европы в Санкт-Петербурге пройдет в этом году в субботу, 25 сентября. По инициативе Европейского Союза консульства и институты европейских стран проводят в этот день множество мероприятий, знакомящих горожан с культурой и обществом Европы.

День начнется с дебатов на тему 'Интернет и свобода слова' в гостинице Астория и продолжится на разных площадках города. Голландский институт проведет презентации и бесплатные уроки голландского языка. Расписание мероприятий и запись на уроки - на нашем сайте или по телефону 3270887.

• CURSUSSEN

Tolkcursus

Het Nederlands Instituut nodigt u uit om van 20 t/m 24 september deel te nemen aan een intensieve cursus voor tolkenvertalers. De lessen worden gegeven door Irina Trofimova uit Moskou. Zij is Neerlandica, onderwijzeres en tolkvertaalster. Haar cursus is bedoeld voor gevorderdestudenten Nederlands en voor specialisten, en zal zich voornamelijk richten op het tolken. Enige aspecten: vertaalethiek en gedrag, geheugen en nervositeit, het tolken van interviews en onderhandelingen, de gulden regels van de tolk-vertaler. Op de training zal veel aandacht worden besteed aan praktische oefeningen. Voor informatie over het programma en inschrijvingen voor de cursus: www.nispb.ru

• NIP-BURSALEN

Naamvallen, Zevenstromenland

Voor Nederlanders die Russisch leren vormen de naamvallen vaak een struikelblok. Dat geldt ook voor kinderen die tweetalig, Nederlands-Russisch, worden opgevoed. Bibi Janssen doet onderzoek naar tweedetaalverwerving en testte voor haar masterscriptie Slavistiek aan de UvA de hypothese dat naamvallen voor tweetalige kinderen minder belangrijk zijn bij het toekennen van rollen aan verschillende actoren dan voor eentalige kinderen.

Ze legde zinnen voor aan kinderen van 5-6 en 7-8 jaar, waarbij ze moesten aangeven wie de handelende persoon was in de voorgelegde zinnen. Ze maakte hierbij gebruik van een computerprogramma, waarbij zowel het antwoord als de reactiesnelheid van de kinderen werden doorberekend. Het onderzoek naar tweetaligen verrichtte ze in Nederland, voor de eentalige kinderen kwam ze in



juni naar St.-Petersburg.

Een promovenda van de Leidse Universiteit, Maria Riep, is vanaf augustus op een beurs van het NIP in St.-Petersburg om vooral in het Instituut voor Oosterse Studies en het Archeologisch Instituut te speuren naar Russische bronnen en publicaties over het Zevenstromenland van de 6e tot de 9e eeuw. Deze streek in het huidige Kazachstan grensde indertijd aan de snel expanderende Arabische wereld, maar bevond zich tevens binnen de invloedssfeer van het machtige Chinese rijk en van Turks-nomadische mogendheden.

Rusland kent als het gaat om de vroege geschiedenis van Centraal-Azië een lange en rijke archeologische en historische onderzoekstraditie. Riep wil deze traditie vergelijken met de Westerse, die zij al uitgebreid bestudeerd heeft in het kader van haar Masterstudie. Ze hoopt in Sint-Petersburg contacten te leggen met erkende Russische wetenschappers op vakgebieden die relevant zijn voor haar studie, vooral met kenners van Arabische, Turkse en Sogdische bronnen.

• PREMIE

Scriptieprijs

De Stichting Vrienden van het NIP en het Nederland-Rusland Centrum reiken jaarlijks een geldprijs uit voor de beste Russische scriptie over een Nederlands onderwerp. De prijswinnaars worden daarnaast onthaald op een trip naar Nederland, waar ze in april op de jaarbijeenkomst van de stichting de prijs krijgen uitgereikt. Inzendingen voor de scriptieprijs 2011 kunnen nog tot uiterlijk 1 oktober a.s. worden ingestuurd.

Het NIPpertje

Een NIP-stage kan niet los worden gezien van het veelvuldige bezoek van Russische zeelieden aan het instituut. Op de zee-man maakt het NIP een buitengewoon verzorgde indruk. Aangekomen vanuit een tot de verbeelding sprekende uit-hoek van Rusland - voor sommige men-sen is Vladivostok een thuis - neemt hij koelbloedig plaats achter een computer. Hij is gekomen om een test af te leg-gen over het Nederlands zeerecht, om in dienst te kunnen treden bij een Neder-landse reder. Hiertoe heeft hij zich bij-voorbeeld enkele primaire kenmerken van het Nederlandse staatsrecht eigen gemaakt. Hij weet het aantal zetels in de Eerste en Tweede Kamer, hoewel hij zich logischerwijs geen voorstelling kan maken van het Hollandse meerpartijen-stelsel dat hiermee verbonden is.

Na mijn uitleg in duidelijk, doch on-natuurlijk Russisch, gaat de zeeman van start. Ondanks zijn uiterlijke rust is het voelbaar dat hij geen ervaren student is. Hij moet binnen een uur minstens 21 van de 30 vragen goed beantwoorden. Onsystematisch zoekt hij in zijn materi-aal de aangewezen handelingen van de kapitein indien Nederland in staat van oorlog vervalt. De gevolgde strategie noopt hem de laatste negen vragen te



Daan in 't Veld, student slavistiek (UvA), sta-giair op het NIP /Дан ин'т Велд, студент от-деления славистики (Амстердам), стажер Голландского института

gokken.

Even later is het aan mij als stagiair om het verlossende woord uit te spreken. Opluchting straalt van het gezicht als de zeeman hoort dat hij een score van 73 procent heeft. De test is doorstaan. Op het nippertje.

NIPpertje

Стажер Голландского института неизменно сталкивается с многочисленными визитами российских моряков. На моряков институт производит неизгладимое впечатление. Они приезжают из самых отдаленных уголков России, названия которых будоражат воображение - например, из Владивостока; и хладнокровно занимают место у компьютера. Цель их приезда - сдать тест на знание нидерландского морского права, чтобы иметь возможность работать под голландским флагом. Для этого морякам приходится усвоить некоторые азы государственного устройства Нидерландов, например, сколько мест в Первой и Второй палатах парламента - хоть они и не имеют представления о многопартийной системе в стране.

После моих исчерпывающих инструкций, данных на несколько естественном русском языке, моряк начинает тест. Несмотря на кажущееся спокойствие, чувствуется, что он - не опытный студент. В течение часа он должен ответить правильно на 21 из 30 вопросов. Он листает сборник по законодательству в поисках ответа на вопрос - какие действия надлежит предпринять капитану в случае вступления Нидерландов в войну? Последние девять вопросов он отвечает по такому же принципу - наугад.

Спустя некоторое время стажер произносит спасительные слова, и на лице моряка отражается облегчение: экзамен он выдержал, едва набрав необходимый балл - 73 % правильных ответов.

• КУРСЫ

Тренинг по устному переводу

С 20 по 24 сентября Голландский институт приглашает на интенсивный тренинг для переводчиков. Преподаватель - московский нидерландист, преподаватель и переводчик Ирина Трофимова. Ее курс адресован студентам старших курсов нидерландского языка и специалистам и рассматривает особенности устного перевода. Вот некоторые аспекты: переводческая этика и поведение, память и волнение, перевод интервью и переговоров, золотые правила переводчика. На тренинге будет уделяться много внимания практическим упражнениям. Информация о программе и запись на тренинг на нашем сайте.

• СТИПЕНДИАТЫ

Падежи, Семиречье

Голландцы, изучающие русский язык, часто «спотыкаются» о падежи. Это относится и к двуязычным детям, которые воспитываются в русско-голландских семьях. Биби Янсен, славист Амстердамского университета, исследует, каким образом дети овладевают вторым языком. В своей магистерской работе она выдвигает гипотезу, что для двуязычных детей падежи не столь важны, как для одноязычных.

Детям в возрасте 5-6 и 7-8 лет были предложены фразы, в которых нужно было определить действующее лицо. Для этого Янсен использовала компьютерную программу, которая фиксировала и сам ответ, и скорость реакции ребенка. Двуязычные дети прошли такой тест в Голландии, одноязычные - в России.

Аспирант Лейденского университе-

та Мария Рип займется поиском источников и публикаций о Семиречье в 6-9 вв. в библиотеках институтов Востоковедения и Археологии. Эта страна находилась на территории современного Казахстана; ее соседями были активно развивающиеся арабские государства, могущественный Китай и турки-кочевники. В России исторические и археологические исследования Центральной Азии имеют давние тра-



Maria Riep/ Мария Рип

диции. Мария Рип сравнит эти традиции с западными, которые она изучила в рамках своей магистерской программы. Она надеется познакомиться с признанными российскими исследователями, специалистами по арабским, тюркским и согдийским источникам.

• КОНКУРС

Премия за лучшую дипломную работу

Общество друзей Голландского института и Нидерландско-российский центр ежегодно объявляют конкурс на лучшую российскую дипломную работу о Нидерландах. Помимо денежного вознаграждения, в апреле победителя пригласят в Голландию на ежегодную встречу Общества друзей для торжественного вручения премии. Дипломные работы, участвующие в конкурсе 2011 года, принимаются до 1 октября 2010 года.

• HOGER ONDERWIJS EN WETENSCHAP

Onderwijsbeurs en seminar

Op de jaarlijkse Education Fair in St.-Petersburg op 10 oktober zal Nederland weer rijk vertegenwoordigd zijn door hogescholen en universiteiten. Naast het Nuffic Neso Rusland en de VU Amsterdam kan men in het Nederlandse paviljoen o.a. kennismaken met hogescholen uit Breda, Utrecht, Den Haag en Rotterdam.

Een hoge delegatie van de VSNU (Vereniging Samenwerkende Nederlandse Universiteiten) doet op vrijdag 26 november Sint-Petersburg aan. Na onder meer een bezoek aan het NIP zal de delegatie zich presenteren op een seminar, getiteld 'Hervormingen en modernisering van het hoger onderwijs en onderzoek in Rusland'. De VSNU en vertegenwoordigers van Petersburgse universiteiten zullen over dit thema met elkaar in discussie gaan. Aansluitend houdt prof. André Gerrits op het Nederlands Consulaat de Cleveringalezing. Seminar en lezing zijn voor genodigden.

• ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА

Выставка и семинар

10 октября на ежегодной образовательной выставке Голландия снова будет широко представлена высшими школами и университетами. В голландском павильоне можно будет познакомиться с представителями Nuffic Neso в России, Свободного университета Амстердама, а также высших школ Бреды, Утрехта, Гааги и Роттердама.

Делегация VSNU (объединение голландских вузов) посетит 26 ноября Санкт-Петербург. В программе, среди прочего, визит в Голландский институт и семинар на тему «Реформы и модернизация высшего образования и науки». Члены делегации VSNU и представители петербургских университетов проведут дебаты на эту тему. В заключение визита проф. Андре Герритс выступит с лекцией им. Клеверинги в Генеральном консульстве Королевства Нидерланды. На семинар и лекцию вход по приглашению.

Waar is Tonnus Oosterhoff?

Toon Tellegen wijdde in 2008 nog een hele gedichtencyclus aan hem die begint met de woorden: 'Oosterhoff is onvindbaar/Een gerucht grijpt om zich heen/Waar is hij het laatst gesignaleerd?'

Het is voor het NIP een grote eer de Groningse dichter 'gevonden' te hebben. Op 10 september is hij er te gast op een vertaalseminar onder leiding van Irina Michailova, waarbij een poging zal worden gedaan greep te krijgen op zijn hoogst beweeglijke poëzie. Misschien komt dan ook het volgende gedicht aan de orde (hieraan provisorisch vertaald):

TONNUS OOSTERHOFF

'Je bent zo integer, zo bescheiden.'
'Voor mijn plezier!'
Het is een genoegen
Tonnus Oosterhoff te zijn.
'Ik zou het ook wel willen.'
Jawel, maar dat gaat niet!

Dat gaat niet.

Voor een staaltje van zijn bewegende poëzie:
www.oosterhoff.nl



А где Тоннус Остерхоф?

В 2008 году Тон Теллеген посвятил ему целый стихотворный цикл, который начинается строками: «Остерхоф неуловим / Его окутывают слухи / Где его видели в последний раз?»

Для Голландского института - большая честь «найти» этого поэта из Гронингена. 10 сентября он приедет к нам в гости и примет участие в переводческом семинаре, участники которого под руководством Ирины Михайловой попытаются поймать суть его подвижной поэзии. К примеру, в этом стихотворении:

ТОННУС ОСТЕРХОФ

'Ты такой беспорочный, и скромный'.
'К моему удовольствию!'
Какое это счастье -
Быть Тоннусом Остерхофом.
'Я тоже хочу им быть.'
Да, но это невозможно!

Это невозможно.

Живые стихи Остерхофа на сайте www.oosterhoff.nl

Tartarije in kaart gebracht

Nicolaas Witsen, Noord en Oost Tartarije (1705). Drie delen in cassette. Uitgeverij Pegasus, Amsterdam, 2010.

Nicolaas Witsen (1641-1717), als burgemeester van Amsterdam onder meer bekend als gastheer van Peter de Grote in 1697-1698, was in zijn tijd vermoedelijk de grootste connoisseur van de immense, uitgestrekte binnenlanden van Eurazië. Hij bestudeerde de literatuur die over het onderwerp verscheen en verzamelde daarnaast een enorme hoeveelheid nieuwe gegevens. Als vooraanstaand Nederlands regent wist hij in Europa en Azië een omvangrijk netwerk van informanten op te bouwen die hem van de nodige kennis voorzagen.

In 1691 maakten de geleerden van The English Royal Society met verbijstering kennis van zijn eerste grote kaart

van het 'Noordelijke en Oostelijke deel van Europa en Azië' die vrijwel volledig de binnenlanden van Eurazië bestreek, een gebied dat in Witsens tijd bekend stond onder de naam Tartarije - en dat bewoond werd door nomadische Tataren. De kaart was alleen al zo bijzonder door de gedetailleerde weergave van Siberië, dat nog maar onlangs door de Russen was veroverd en in het Westen indertijd zo goed als terra incognita was. In 1692 publiceerde hij *Noord en Oost Tartarye*, een boek van 660 bladzijden als aanvulling bij de kaart. Een herziene editie van dit werk, in twee folianten van tezamen zo'n duizend bladzijden, werd in 1705 gedrukt. Witsen had zich hierbij overigens niet beperkt tot het gebied van de boektitel, want naast Siberië, Mongolië en Centraal-Azië beschreef hij o.a. Mantsjoerije, Korea, de Kaukasus, de Krim en de Oeral. Hij droeg zijn kaart op aan Peter de Grote, die zijn wetenschappelijke activiteiten sterk had gestimuleerd.

Witsens pionierswerk was en blijft uniek; het verwierf zich ondanks zijn ontoegankelijkheid (geschreven in zeventiende-eeuws Nederlands) vooral in Rusland een grote reputatie. Het werk wordt op vele historische websites genoemd als eerste gepubliceerde bron over steden, volkeren, talen en oudheden. Voor Russische historici en archeologen, maar ook voor liefhebbers in het algemeen, is het verschijnen van deze volledig geïllustreerde, wetenschappelijk verantwoorde Russische vertaling een monumentale gebeurtenis. De driedelige cassette, met de Nederlandse tekst op cd-rom, wordt in het najaar gepresenteerd op het NIP.



Тартария в картах

Николаас Витсен, Северная и восточная Тартария (1705). В трех томах. Изд. Пегасус, Амстердам, 2010.

Николаас Витсен (1641 - 1717), бургомистр Амстердама, принимавший Петра Первого в 1697-1698 гг., был непревзойденным знатоком внутренних территорий Евразии. Он не только изучил все доступные на тот момент источники информации, но и собрал огромное количество актуальных сведений об этом удаленном регионе. Благодаря своему ключевому положению в высших кругах Нидерландов, Витсен создал разветвленную сеть осведомителей в Европе и Азии, откуда к нему поступали интересные его данные.

В 1691 году Витсен произвел фурор в Британском королевском обществе, представив первую карту «Северной и Восточной части Европы и Азии» размером 155 на 125 см. Карта охватывала практически всю территорию Внутренней Евразии, которую во времена Витсена называли Тартарией - землей кочевых татар.

Особое изумление вызвало детальное изображение Сибири - региона, который совсем недавно оказался под властью России и был для европейцев terra incognita. В 1692 году Витсен выпустил «Северную и Восточную Тартарию», книгу на 660 страницах, в качестве приложения к этой карте. Новое, переработанное издание этого труда насчитывало уже тысячу страниц и вышло в двух томах в 1705 году. Несмотря на название книги, Витсен не ограничился этой территорией: помимо Сибири, Монголии и Центральной Азии Витсен описал Манчжурию, Корею, Крым, Кавказ и Урал. Витсен посвятил свою карту Петру Первому, поощрявшему его научную деятельность.

Несмотря на название книги, Витсен не ограничился этой территорией: помимо Сибири, Монголии и Центральной Азии Витсен описал Манчжурию, Корею, Крым, Кавказ и Урал. Витсен посвятил свою карту Петру Первому, поощрявшему его научную деятельность.

Новаторская работа Витсена была и остается уникальной. Несмотря на то, что книга написана на нидерландском языке XVII века, особым почетом она пользовалась именно в России. На многих исторических сайтах этот труд является первым печатным источником о многих городах, народах, языках и объектах. Для всех российских историков, археологов и просто любителей полное научное иллюстрированное издание этого труда станет настоящим событием. Презентация книги в трех томах с оригинальным голландским текстом на CD состоится этой осенью в Голландском институте.

Opening academisch jaar. Prof. dr. Herman Pleij: 'Hoe Nederlands is Nederland?' Lezing in het Nederlands met vertaling. NIP, Kaloezjski Pereoelok 3. Aanmelding vereist.	8 september/сентябрь 18:30	Открытие нового учебного года. Проф. др. Херман Плей: «Сколько голландского в Голландии?». Лекция с переводом на русский язык. Запись по эл. почте: info@nispb.ru
Vertaalseminar met Tonnu Oosterhoff. NIP, Kaloezjski Pereoelok 3. Tel. 3270887.	10 september/сентябрь 17:00	Переводческий семинар и лекция Тоннуса Остерхофа. Голландский институт, Калужский пер. 3.
Tolkcursus. NIP, Kaloezjski Pereoelok 3. Inschrijving op www.nispb.ru	20-24 september/сентябрь	Школа устного перевода. Голландский институт, Калужский пер. 3. Запись на www.nispb.ru
Dag van Europa. Open huis op het NIP. Vanaf 14.00 uur lessen Nederlands. Telefonisch aanmelden: tel. 3270887. NIP, Kaloezjski Pereoelok 3.	25 september/сентябрь 12:00 - 15:00	День Европы. День открытых дверей в Голландском институте. Уроки голландского языка: начало в 14:00, запись по тел. 327-08-87.
Education Fair All Flags. Beurs over onderwijs en cultuur. Majakovski Bibliotheek, Fontanka 46.	1 oktober/октябрь 11:00 - 18:00	Выставка образовательных и культурных программ «Все флаги в гости». Библиотека им. Маяковского, наб. Фонтанки 46.
Dutch Wednesday. Prof.dr. Huub Wijfjes: 'The Past and Future of Journalism'. Lezing in het Engels. Aanmelden op: info@nispb.ru	6 oktober/октябрь 18:30	Голландская среда. Проф. др. Хюб Вейфьес: «Прошлое и будущее журналистики». Лекция на английском языке, запись по info@nispb.ru
International Education Fair. Grand Hotel Europe, Michajlovskaja Oelitsa 1/7.	10 oktober/октябрь 12:00 - 18:00	Международная ярмарка образования. Гранд Отель Европа, Михайловская ул. 1/7.
Erfgoeddagen. Conferentie over gedeeld Russisch-Nederlands cultureel erfgoed. Russische Nationale Bibliotheek, Sadovaja Oelitsa 18.	19-20 oktober/октябрь 10:00 - 18:00	Конференция, посвященная совместному российско-голландскому культурному наследию. Российская Национальная библиотека, Садовая ул. 18.
Opening Nederlandse Salons. Pieter Biesboer, Frans Hals Museum: 'Frans Hals gezien vanuit de 21e eeuw'. Mensjikov Paleis, Oeniversitetskaja Naberezjnaja 15.	28 oktober/октябрь 18:30	Открытие нового сезона Нидерландских гостиных. Питер Бисбур, Музей Франса Халса: «Франс Халс - взгляд из XXI в.». Дворец Меншикова, Университетская наб. 15.
Dutch Wednesday. Prof. dr Louwrens Hacquebord: 'Who owns the North Pole?' Lezing in het Engels. Aanmelden op: info@nispb.ru	3 november/ноябрь 18:30	Голландская среда. Проф. др. Лоуренс Хакеборд: «Кто хозяин Северного полюса?». Лекция на английском языке, запись по info@nispb.ru
Licht op Rusland. Debat 'Rusland en zijn burenen: spanning en samenwerking'. Toegang gratis. Aanmelden op: www.spui25.nl ; Spui 25-27, Amsterdam.	15 november/ноябрь 20:00 - 22:00	Акцент на Россию. Дебаты «Россия и ее соседи: соперничество и сотрудничество». Вход свободный, запись на www.spui25.nl ; Спей 25-27, Амстердам.
Nederlandse Salons. Danielle Lokin, Museum Prinsenhof in Delft, over Leonaert Bramer. Mensjikov Paleis, Oeniversitetskaja Naberezjnaja 15.	25 november/ноябрь 18:30	Нидерландские гостиные. Даниэлле Локэн, Музей Принсенхоф: «Леонарт Брамер - мастер светописа из Делфта». Дворец Меншикова, Университетская наб. 15.
Bezoek van de VSNU; Cleveringa-lezing op het Nederlands Consulaat.	26 november/ноябрь	Визит делегации VSNU; лекция им. Клеверинги в Консульстве Нидерландов.